# Problème de sous-titres Nikon Film Festival

# **PROBLEME N°1 : TIMECODE INVALIDE**

Si vous créez le fichier srt depuis DaVinci Resolve, et que vous avez conservé les réglages par défaut, votre timeline démarre à 01:00:00:00, et donc le premier sous-titre est calé au plus tôt à 1h00.

Il faut donc corriger la valeur du timecode de départ dans le Media Pool, et la remplacer par 00:00:00:00

Clip N		Reel Name		Start TC	End TC	Durati				Resolutio	
:::	REVE D'AIRAIN VERSION DEFINITIVE H264 48K	íhz.mov		00:00:00:00	00:02:19:23	00:02	:19:23	3498		o 1920x10	080
⊞	Timeline 1			01.00.00.00	01.02.10.23	00.02	19.23	3498	Timeline	1920x1(	080
⊞	Timeline 2 Mon Tresor	Timelines						meline Setti	ings	C	080
т	508_2022_02_09_20_18_17.en.V5	Create New Timeline Using Selected Clips						Starting Timecode			080
		Create New Multicam Clip Using Selected Clips						nport			
		Convert Timeline	to N	/lulticam Clip			E>				
		Compare With Cu	Compare With Current Timeline				Li	Link Offline Referen			
		Open in Timeline	Open in Timeline				Re	Reconform From Bins			
		Duplicate Timelin					Re	econform Fr	form From Media Storag		
		Create Bin With S	elec	ted Clips							

Set New Start Timecod	e
New Start:	
00:00:00:00	
	Cancel OK

Une fois, cela fait, vous pouvez exporter votre timeline normalement, en activant l'option sous-titre fichier SRT séparé.

## PROBLEME N°2 : ENCODAGE DE FICHIER TEXTE NON CONFORME

Si après avoir envoyé le fichier SRT et activé l'affichage des sous-titres, celui-ci ne s'affiche pas, il est probable qu'il y ait un problème lié à l'encodage du fichier.

Le paramètre recommandé par Dailymotion est la norme ISO-8859-1.

Après des essais empiriques, il semblerait qu'il soit nécessaire de préciser qu'il faut un saut de ligne en Windows CR-LF plutôt qu'en Unix LF ou Mac CR.

Et bien que cela devrait théoriquement ne pas avoir d'incidence, le réencodage en ANSI (schéma de codage obsolète) plutôt qu'en UTF-8 a résolu parfois le problème.

Pour cela, je conseille l'utilisation des utilitaires Notepad++ (Windows) (<u>https://notepad-plus-plus.org/</u>) et Atom (Mac OS) (<u>https://atom.io/</u>).

#### **POUR REENCODER LE FICHIER SRT AVEC NOTEPAD++ (Windows)**

Regarder en bas à droite de la fenêtre quel encodage de texte a été détecté par Notepad++

Sur l'exemple ci-dessous, le fichier apparaît comme encodé en UTF-8, avec un saut de ligne Macintosh (CR)



Après avoir sélectionné tout le texte (CTRL+A), faire un clic droit sur la case indiquant le saut de ligne, et le « convertir en format Windows (CR-LF) »



Toujours en gardant tout le texte sélectionné, aller dans le menu « Encodage » et sélectionner Convertir en ANSI

📓 *C:\Users\David\Google Drive\SOUS-TITRES MON TRESOR\Subtitle 1.srt - Notepad++ - 🛛 🗙										
Fichier Édition Recherche Affichage	Encodage	Langage	Paramètres	Outils	Macro	Exécution	Modules d	l'extension	Document	s?
	ANSI									Х
- To 🖴 🔚 🖷 🗟 To 🖴   🚜 🖿 🛙	UTF-	3			a 1 🚦	E 遲 💹 🛛	1 🔊 🖿	۱ ا		
🔚 Subtitle 1.srt 🗵	UTF-	B-BOM								
1 1	UCS-	2 BE BOM		- 1						^
2 00:00:00,560> 00:00	UCS-	2 LE BOM								
3 I am aware I am dreami	n Coda	ge de carac	tères	,						
5 2		<u> </u>								
6 00:00:04,160> 00:00	Conv	ertir en ANS	5l							
7 I am aware I am dreami	n Conv	ertir en UTF	-8							
8	Conv	ertir en UTF	-8-BOM							
10 00:00:08,199> 00:00	Conv	ertir en UCS	-2 BE BOM							
11 I am aware I am dreami	n Conv	ertir en UCS	-2 LE BOM							
12										
13 4	10 250									
15 Look what I found!	:10,359									
16										
17 5										
18 00:00:19,960> 00:00	:21,559									~
Normal text length : 2 129 lines : 146	L	n:1 Col:	1 Sel : 2 128	145		Window	vs (CR LF)	UTF-8		INS

En gardant toujours tout le texte sélectionné, retourner dans le menu « Encodage » > « Codage de de caractères, > ISO-8859-1



A la suite de ces opérations, l'éditeur doit indiquer en bas à droite de la fenêtre, Windows (CR LF) ISO 8859-1

📔 C:\	Users\David	d\Google Dri	ive\SOUS-TIT	RES MON T	RESOR\Subt	itle 1.srt - Not	epad++				_	· 🗆	]	×
Fichier	Édition	Recherche	Affichage	Encodage	Langage	Paramètres	Outils	Macro	Exécution	Modules d	'extension	Docum	ents	?
					an be			. 91 17		3 🔊 📼 /	<b>• •</b> •			Х
		o 40 📖	<i>a</i> o -		00 <u>%</u>			e II 🚔	- 👳 🎯 4		✓ I • •			
🔚 Subti	tle 1.srt 🔣													
1	1													~
2	00:00:0	00,560	-> 00:00:	02,319										
3	I am av	vare I an	n dreamin	ig!										
4														
5	2													
6	00:00:0	04,160	-> 00:00:	05,919										
	1 am av	vare 1 an	n dreamin	ıg!										
, a	2													
10	00:00:0	18.199	-> 00:00:	09,960										
11	I am av	vare I an	n dreamin	al										
12														
13	4													
14	00:00:1	17,239	-> 00:00:	18,359										
15	Look wh	nat I fou	and!											
16														
17	5													
18	00:00:1	19,960	-> 00:00:	21,559										~
Normal	text length	: 2 129 line	es : 146	L	n:1 Col:	1 Sel : 2 128	145		Window	vs (CR LF)	ISO 8859-1		IN	s

# Enfin, enregistrer le fichier.

📔 *C:\	🖌 *C:\Users\David\Google Drive\SOUS-TITRES MON TRESOR\Subtitle 1.srt - Notepad++ - 🛛 >												
Fichier	Éditio	on Recherche	Affichage	Encodage	Langage	Paramètres	Outils	Macro	Exécution	Modules d'extension	Documents	?	
		Nouveau									Ctrl+N	Х	
🕞 占		Ouvrir									Ctrl+O		
🔚 Subtit		Ouvrir le réperte	oire du fichie	r en cours							>		
1		Ouvrir dans l'application par défaut											
2		Ouvrir le Dossier en tant qu'Espace de travail											
3		Recharger depu	iis le disque								Ctrl+R		
5		Enregistrer									Ctrl+S		
6		Enregistrer sous	i								Ctrl+Alt+S		
8		Enregistrer une	copie										
9		Enregistrer tout								(	Ctrl+Shift+S		
10		Renommer											
12		Fermer									Ctrl+W		
13		Fermer tout								C	trl+Shift+W		
14		Fermer +									>		
16		Supprimer											
17		Charger une ses	ssion										
1 10		Enregistrer la se	ssion									×	
Normal t											CLU D		
		imprimer									Ctrl+P	-	
and the		Imprimer immé	ediatement									MAG	

Maintenant que le fichier est enregistré, vous pouvez l'uploader sur le site du festival. Il est impératif de ne pas rouvrir le fichier avec un éditeur entretemps, car il est possible que la simple ouverture altère l'encodage du fichier et le rebascule en UTF-8 ou autre encodage.

## POUR REENCODER AVEC ATOM (Mac OS)

Ouvrir votre fichier dans ATOM. En bas à droite seront indiqué l'encodage et le type de saut de ligne (ex : UTF-8 et LF)



En cliquant sur LF, vous ouvrirez la fenêtre vous permettant de passer en CR LF (Windows)



Project
Switchtig Last

Image: Section 1.1
Image: Section 1.1

Image: Section 1.1
<td

Puis en cliquant sur UTF-8, vous pourrez choisir l'encodage ISO 8859-1.

Le fichier doit apparaître en CRLF - ISO-8859-1



Enregistrer le fichier. Uploadez le sur le site du festival. Il est impératif de ne pas rouvrir le fichier avec un éditeur entretemps, car il est possible que la simple ouverture altère l'encodage du fichier et le rebascule en UTF-8 ou autre encodage.